**Bibliorestaurant. Poetry to get away.**

**"The Marina of the Rocks", Odysseas Elytis**

**Collection "Orientation"**

In November, under the section "Bibliorestaurant. Poetry to take away » the students of the Erasmus + KA2 group gathered in the library of the 1st EPAL EVOSMOU. They discussed and worked on the poem of Odysseus Elytis, "The Marina of the Rocks". The teachers' pedagogical team and Erasmus + students (Carpe Librum: The School Library and the Communication Skills through the Study of Literary and Cultural Relations between Greece and Spain) consider that literature is a lesson during which students experience and externalize feelings!



Εικόνα 1. Η Μαρίνα των βράχων, Οδ. Ελύτης

 Odysseas Elytis (1911-1996) was born in Heraklion. He comes from Lesvos. He studied Law at the University of Athens. In Greek letters he appeared in 1935. He was influenced by the literary, especially the surrealism. Many of his poems have been melodic, while his collections have been translated into many foreign languages. He is considered one of the most important New Greek poets. In 1979 he was awarded with the Nobel Prize in Literature.

Odysseus Elytis visited Spain two times. The first one, in 1950 for tourist purposes. The second one, in 1980, where he was declared an honorary citizen of Toledo. Elytis himself had stated that he had read Spanish poets referring to Lorca, Salinas, Altolaguirre, Alberti and Aleixandre. His poems were translated into Spanish after 1979.



Εικόνα 2. Οδυσσέας Ελύτης

**Η Μαρίνα των Βράχων / Marina of the Rocks**

|  |  |
| --- | --- |
| Έχεις μια γεύση τρικυμίας στα χείλη –Μα πού γύριζεςΟλημερίς τη σκληρή ρέμβη της πέτρας και της θάλασσαςΑετοφόρος άνεμος γύμνωσε τους λόφουςΓύμνωσε την επιθυμία σου ως το κόκαλοΚι οι κόρες των ματιών σου πήρανε τη σκυτάλη της ΧίμαιραςΡιγώνοντας μ' αφρό τη θύμηση!Πού είναι η γνώριμη ανηφοριά του μικρού ΣεπτεμβρίουΣτο κοκκινόχωμα όπου έπαιζες θωρώντας προς τα κάτωΤους βαθιούς κυαμώνες των άλλων κοριτσιώνΤις γωνιές όπου οι φίλες σου άφηναν αγκαλιές τα δυοσμαρίνια\*–Μα πού γύριζες;Ολονυχτίς τη σκληρή ρέμβη της πέτρας και της θάλασσαςΣου 'λεγα να μετράς μες στο γδυτό νερό τις φωτεινές του μέρεςΑνάσκελη να χαίρεσαι την αυγή των πραγμάτωνΉ πάλι να γυρνάς κίτρινους κάμπουςΜ' ένα τριφύλλι φως στο στήθος σου ηρωίδα ιάμβου\*Έχεις μια γεύση τρικυμίας στα χείληΚι ένα φόρεμα κόκκινο σαν το αίμαΒαθιά μες στο χρυσάφι του καλοκαιριούΚαι τ' άρωμα των γυακίνθων –Μα πού γύριζεςΚατεβαίνοντας προς τους γιαλούς τους κόλπους με τα βότσαλαΉταν εκεί ένα κρύο αρμυρό θαλασσόχορτοΜα πιο βαθιά ένα ανθρώπινο αίσθημα που μάτωνεΚι άνοιγες μ' έκπληξη τα χέρια σου λέγοντας τ' όνομά τουΑνεβαίνοντας ανάλαφρα ως τη διαύγεια των βυθώνΌπου σελάγιζε ο δικός σου ο αστερίας\*.Άκουσε ο λόγος είναι των στερνών η φρόνησηΚι ο χρόνος γλύπτης των ανθρώπων παράφοροςΚι ο ήλιος στέκεται από πάνω του θηρίο ελπίδαςΚι εσύ πιο κοντά του σφίγγεις έναν έρωταΈχοντας μια πικρή γεύση τρικυμίας στα χείλη.Δεν είναι για να λογαριάζεις γαλανή ως το κόκαλοάλλο καλοκαίρι,Για ν' αλλάξουνε ρέμα τα ποτάμιαΚαι να σε πάνε πίσω στη μητέρα τους,Για να ξαναφιλήσεις άλλες κερασιέςΉ για να πας καβάλα στο μαΐστροΣτυλωμένη στους βράχους δίχως χτες και αύριο.Στους κινδύνους των βράχων με τη χτενισιά της θύελλαςΘ' αποχαιρετήσεις το αίνιγμά σου. | You have a taste of tempest on your lips—But where did you wanderAll day long in the hard reverie of stone and sea?An eagle-bearing wind stripped the hillsStripped your longing to the boneAnd the pupils of your eyes received the message of chimeraSpotting memory with foam!Where is the familiar slope of short SeptemberOn the red earth where you played, looking downAt the broad rows of the other girlsThe corners where your friends left armfuls of rosemary.But where did you wanderAll night long in the hard reverie of stone and sea?I told you to count in the naked water its luminous daysOn your back to rejoice in the dawn of thingsOr again to wander on yellow plainsWith a clover of light on you breast, iambic heroine.You have a taste of tempest on your lipsAnd a dress red as bloodDeep in the gold of summerAnd the perfume of hyacinths—But where did you wanderDescending toward the shores, the pebbled bays?There was cold salty seaweed thereBut deeper a human feeling that bledAnd you opened your arms in astonishment naming itClimbing lightly to the clearness of the depthsWhere your own starfish shone.Listen. Speech is the prudence of the agedAnd time is a passionate sculptor of menAnd the sun stands over it, a beast of hopeAnd you, closer to it, embrace a loveWith a bitter taste of tempest on your lips.It is not for you, blue to the bone, to think of another summer,For the rivers to change their bedAnd take you back to their motherFor you to kiss other cherry treesOr ride on the northwest wind.Propped on the rocks, without yesterday or tomorrow,Facing the dangers of the rocks with a hurricane hairstyleYou will say farewell to the riddle that is yours. |

**STUDENTS 'COMMENTS:**

Characteristic was the student's commentary on the poem. Below, are some of these comments.

"Numerous images that highlight the Aegean nature"

"The image of the teenage Marina, especially mysterious"

"Marina lives in the innocent period of puberty. The poet advises her to look at the optimism of the future "

"With the discovery of love, the heroine grows old, losing her innocence. The poem’s advice becomes more realistic "

"Stunning the stone, the fossilized form of Marina at the end of the poem!"

"Adult Elytis advises Marina. She does not understand the beauty of her age. With her adulthood, teenage magic will be lost and herself will face the difficulties of life "